

# COMPANIA GENERAL FABRIL EDITORA

SOCIEDAD ANONIMA

LAVALLE 1527 - BUENOS AIRES

Bs As, le 27 mai 1960

M. André Bréton et M. Edouard Jaguer

Chers amis,

Je tiens a vous remercier pour votre réponse, dont le délai -je dois vous l'avouer- m'inquiétait déjà. Maintenant je ne doute pas de l'intérêt et la compréhension avec ~~lesquels~~ lesquels vous considérez l'œuvre difficile que j'ai entreprise. Il faut dire tout d'abord que j'ai pleine conscience qu'il n'est pas possible de songer à la préparation d'une anthologie du surréalisme, sérieuse, sans une consultation préalable avec vous. Ceci dit, je voudrais que vous compreniez les raisons que j'ai de faire figurer dans l'anthologie espagnole des noms qui pourraient surprendre. Le plan initial approuvé par la Fabril-Editora était de faire un travail important et le plus complet possible -sans limitation du nombre de pages- afin d'aider à comprendre le surréalisme sur le plan poétique, du point de vue historique ainsi que des différentes nuances et tendances exprimées.

Permettez-moi de profiter de cette occasion que vous m'offrez de discuter vos suggestions et de vous présenter mes objections:

1. En ce qui concerne les poètes qui ne présentent pas leurs textes sous une forme stricte de poème (Crével, Ferry, Fardoulis-Lagrang, Carrington): j'ai conçu l'anthologie en interprétant le mot poésie dans le sens large qu'on doit lui accorder, à mon avis. Il se définit, mieux que par la forme, par l'intention poétique du texte, ou, mieux encore, par son contenu poétique. Je crois que les auteurs mentionnés remplissent fort bien cette condition (j'ai traduit aussi le seul poème "formel" de Crével, publié par les Cahiers de GLM). Si l'on considère l'importance que Crével, Ferry et Carrington ont eu, ou bien ont encore dans le surréalisme, je suis sûr que l'inclusion de leurs textes ne fera qu'enrichir ce panorama surréaliste. De toute façon, l'idée du texte poétique -ayant un argument apparent ou non- serait clarifiée par l'introduction qui me permet de présenter et d'expliquer les différents poètes.

2. Evidemment pour inclure Charprier et Paroutaud j'ai suivi la classification de Parisot, mais dans le cas de Charprier sa place se justifierait par sa collaboration aux revues de tendance surréaliste La Révolution la Nuit et Les Deux Soeurs. En tout cas, je ne vois pas d'inconvénient à les éliminer s'ils ne représentent pas une contribution indispensable.

3. Je ne vois pas d'inconvénient non plus à supprimer Bryer, Dotremont, Noël Arnaud, Limbour. J'accepterais aussi -bien qu'en le regrettant beaucoup- de supprimer Delteil, Gérard et Pierre Naville



(malgré sa présence active les premières années).

4. Pourtant, il me semble qu'il existe des raisons suffisantes d'accepter les poètes suivants: Queneau, à cause de son activité apparente autant que militante (collaborations à La Révolution Surréaliste et son inclusion dans le numéro anthologique de la revue Variété (Préparé par les surréalistes) et d'une partie importante de son œuvre poétique dont l'orientation lui donne le droit de figurer à mon anthologie au même droit que Prévert.

Giselle Prassinos: je ne vois pas de raison apparente à son élimination. Péret l'inclut dans son anthologie bilingue (souvenons nous aussi de l'Anthologie de l'humour noir).

Hugnet: son activité très importante à un certain moment (Petite Anthologie) rend indispensable son inclusion.

Yves Bonnefoy: je me rends compte de la ligne suivie actuellement par ce poète, mais son cas ne diffère pas de celui de Char ou de Leiris, par exemple. De toute façon, son inclusion me semble aussi importante, ou encore plus importante que celle de Battistini.

Ribemont-Dessaignes: au moins au début il a fait un bout de chemin très proche, et d'ailleurs bien connu (collaboration dans La Révolution Surréaliste et Le Grand Jeu). En l'ignorant, on donnerait l'impression de commettre une injustice à l'égard de tous ceux qui ont suivi le mouvement dès ses débuts.

Henri Michaux: à mon avis, c'est le cas le plus important et je vous prie de bien comprendre ceci. Je regrette de ne pas partager votre opinion selon laquelle il s'écarte de la ligne surréaliste, aussi formellement que philosophiquement. Son expérience, bien que réalisée sur un terrain complètement individuel, a une intensité et une profondeur similaires à celles de l'expérience surréaliste. Je pense qu'il doit figurer parmi les indépendants (je propose ci-dessous une modification de la classification qui éviterait la désignation un peu compromettante de "langage surréaliste").

Chavée: son activité et le caractère de sa production justifient son inclusion au même titre que d'autres poètes belges.

En ce qui concerne Gaillard, même s'il n'appartenait pas à l'équipe de Le Grand Jeu, je l'ai inclus à cause de son évidente sympathie envers le surréalisme, pour avoir collaboré à la revue Le Grand Jeu et parce que le ton de sa poésie est proche de la ligne Daumal.

Vous n'avez pas fait allusion au cas de Pichette, bien que j'estime que vous n'avez pas pour lui de sympathie spéciale. Pourtant, du point de vue historique, il représente un moment qu'il vaudrait la peine de mettre en évidence.

4. Le problème de la classification: j'estime que vous êtes indiqués pour décider de la liste de militants (1<sup>er</sup> groupe), mais jveux signaler que dans le bulletin surréaliste publié en Belgique lors de la visite de Breton, figurent les signatures d'Havreñne et de Chavée comme celles de militants du mouvement surréaliste belge.

Il me semble que la classification définitive pourrait être comme suit:



- non*
- 1) Militants: sous ce titre on pourrait mettre les noms que vous proposaient, plus les suivants: Queneau, Hugnet, Crevel, Carrington, Ferry, Havrenne, Chavée.
- non*
- 2) Poetes liés au mouvement surréaliste (à cause de leurs collaborations a des revues ou expositions surréalistes, bien que s avoir eu de militance définie): Ici les noms de votre liste sous le titre "langage surréaliste" et en plus: Bonnefoy, Prasnos, Ribemont-Dessaignes.
- 3) groupe Phases.
- 4) poetes indépendants (dont l'expérience poétique, par leur caractère explosif ou anticonventionnel se rapproche du surréalisme Michaux, Fardoulis-Lagrange, Pichette, Gaillard.

Je dois vous signaler que je manque absolument de données et de textes pour Bedouin, Duits, Ivsic, et que j'en ai très peu pour Rius, Thiercelin, Rius, Giguere et Lely.

*non, dans ces conditions*

M'adressant spécialement a Breton, je voudrais lui demander, un fois d'accord sur le contenu de l'Anthologie, s'il serait disposé a rédiger un texte de présentation, qu'il me serait extrêmement agréable de pouvoir publier en tete de l'ouvrage.

En vous remerciant de l'expression de votre solidarité je vous prie, chers amis, de croire a mes sentiments tout dévoués

*Aldo Pellegrini*  
Aldo Pellegrini